

УГОДА ПРО СПІВПРАЦІЮ

Івано-Франківськ «24» 07 2022 р.

Враховуючи умови укладеного Меморандуму від 23.09.2021 року між Технічним університетом «Політехніка Познанська» та Івано-Франківським національним технічним університетом нафти і газу,

Технічний університет «Політехніка Познанська», в особі ректора проф. Теофіла ЄСІОНОВСЬКОГО, (далі іменованій ПП або сторона 1), що діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу (далі іменованій ІФНТУНГ або сторона 2), в особі ректора проф. Євстахія КРИЖАНІВСЬКОГО, що діє на підставі Статуту, з другої сторони, уклали цю угоду про таке:

1. Предмет співпраці

1.1. Співпраця Сторін здійснюється між сторонами, зокрема Факультетом Інженерії Управління (Wydział Inżynierii Zarządzania) Технічного університету «Політехніка Познанська» та Інститутом Економіки та менеджменту Івано-Франківського національного технічного університету нафти і газу.

1.2. Сторони за цією Угодою зобов'язуються спільно діяти у сфері освітньої та наукової діяльності за такими напрямками:

- обмін студентами на другому рівні вищої освіти та навчання за програмою подвійних дипломів;
- обмін студентами, аспірантами та викладачами за програмами Erasmus;
- спільне керівництво науковою роботою аспірантів і докторантів;
- публікація у наукових виданнях, що виходять у складі університетських видань;
- проведення бінарних лекцій та семінарів;
- визначення та розробка спільних інноваційних проектів;
- проведення науково-дослідної роботи у сферах, цікавих для обох Сторін;
- спільна організація навчальних поїздок, семінарів, симпозіумів та виставок;
- проведення спільних конференцій та конкурсів наукових робіт;
- організація обмінних візитів працівників обох Сторін;
- вибір тематики та спільне керівництво випусковими роботами, які можуть бути

AGREEMENT

Ivano-Frankivsk «24» 07 2022 р.

Taking into account the terms of the Memorandum concluded on September 23, 2021 between the Poznan University of Technology and the Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas,

Poznan University of Technology, represented by the rector prof. Teofil JESIONOWSKI, (hereinafter referred to as PUT or Party 1), acting on the basis of the Statute, on the one hand, and Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas (hereinafter referred to as IFNTUOG or Party 2), represented by Rector Prof. Yevstakhii KRYZHANIVSKYI, acting on the basis of the Statute, on the other hand, concluded this agreement as follows:

§ 1 Subject matter of the cooperation

1.1 Cooperation between the Parties is carried out between the parties, in particular the Faculty of Engineering Management (Wydział Inżynierii Zarządzania) of the Poznan University of Technology and the Institute of Economics and Management of Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas.

1.2 The Parties jointly declare that they are going to recognize opportunities for potential, long-term cooperation, particularly in the range of:

- exchange of students within the second cycle of studies and realization of double diplomas;
- exchange of students, graduate students and teachers under Erasmus programs;
- supervising doctoral dissertations;
- publishing in scientific journals published as part of university publications;
- lectures and joint seminars;
- identifying innovation projects which are possible to develop;
- conducting research work in areas which are interesting for both Parties;
- organizing study tours, workshops, symposia and exhibitions;
- organizing exchange visits of both Parties' employees;
- choosing the subject matter of diploma theses which could be prepared within the framework of cooperation;
- effecting other initiatives related to the

підготовлені в рамках співпраці;
- здійснення інших ініціатив, пов'язаних з розвитком компетенцій.

1.3. Сторони спільно погоджуються, що здійснення співпраці в окремих сферах, зазначених у розділі 1 вище, потребуватиме укладення окремої угоди або угод, які регулюють права та обов'язки Сторін щодо виконання визначених господарських зобов'язань.

2. Конфіденційність інформації

2.1. Кожна Сторона зобов'язується зберігати в конфіденційності такі моменти: деталі роботи, виконаної в межах, зазначених в Угоді про співпрацю, незалежно від носія даних, на якому інформація була передана іншій Стороні, домовленостей, угод або контрактів, укладених Сторонами, під час, у зв'язку з або в результаті переговорів, включаючи нерозголошення третім сторонам будь-яких документів, інформації тощо, які мають пряме або опосередковане відношення до об'єкта домовленостей або змісту цієї Угоди про співпрацю, за винятком п.2.2. цієї Угоди.

2.2. Не йдеться про порушення конфіденційності, коли інформація:

- є загальновідомою або може бути відкритою та легально доступною;

- передається особам, уповноваженим Стороною отримувати її від імені Сторони за попередньою згодою такої особи на збереження конфіденційності;

- передається представникам Сторін, які зобов'язані зберігати конфіденційність на основі окремих положень або на основі окремої угоди зі Стороною, яка надає інформацію;

- передається до компетентних державних органів, уповноважених на її отримання на підставі положень законодавства сторін;

- відноситься до самого факту підписання цієї Угоди або проведення переговорів на основі цієї Угоди.

2.3. Кожна зі Сторін зобов'язується передавати конфіденційну інформацію лише своїм працівникам, для яких доступ до інформації є необхідним для налагодження співпраці на підставі цієї Угоди і лише з метою та в межах, необхідних для встановлення такої співпраці. Кожна зі Сторін зобов'язується не передавати та не використовувати інформацію іншої Сторони для здійснення власної економічної діяльності.

2.4. На запит, поданий у будь-який час Стороною, яка розкриває конфіденційну

development of competencies.

1. 3 The Parties jointly agree that the implementation of the cooperation in particular areas specified in section 1 above will require the execution of a separate agreement or agreements governing the rights and duties of the Parties with respect to the performance of specified business undertakings.

§ 2 Classified information

2.1 Each Party undertakes to keep the following points confidential: details of work performed within the scope specified in the Agreement, irrespective of the data carrier on which information was passed to the other Party, arrangements, agreements or contracts concluded by the Parties during, in connection with or as a result of talks, including non-disclosure to third parties of any documents, information, etc. which remain in direct or indirect relation with the object of arrangements or the contents of the present Agreement, save for the section 2.2 that follow below.

2.2 It is not a case of a breach of confidentiality when information:

- is publicly known or can be publicly and legally accessed,

- is passed to persons authorized by the Party to receive it on behalf of the Party with a prior agreement made by such a person to keep it confidential,

- is passed to the Parties' advisers obliged to keep it confidential on the basis of separate provisions or on the basis of an agreement with the Party that makes the information available,

- is passed to competent state bodies authorized to receive it on the basis of legal provisions

- refers to the very fact of signing the present Agreement or carrying out talks on the basis of the present Agreement.

2.3 Each of the Parties undertakes to convey classified information only to its employees for whom access to information is indispensable to establish cooperation on the basis of the present Agreement and only for the purpose and in the range necessary to establish such cooperation. Each of the Parties undertakes not to share or use the other Party's information to carry out its own economic activity.

2.4 At the request made at any time by the Party disclosing classified information, the

інформацію, Сторони, які отримують таку інформацію, зобов'язані невідкладно:

- повернути інформацію разом із копіями та витягами,
- знищити всі документи, що відображають конфіденційну інформацію, з умовою, що кожна зі сторін може залишити по одному примірнику документів, що стали підставою для прийняття рішення, присудження закупівлі, укладання угоди чи складання будь-якої заяви чи надання висновку чи експертизи цієї Сторони або на її запит за умови, що вони залишаться 2.

2.5. Зобов'язання зберігати конфіденційність діє впродовж п'яти років після закінчення цієї Угоди (відповідно до п. 8).

3. Публічність та гарантії

3.1. Усі публічні заяви та гарантії щодо співпраці здійснюються на підставі цієї Угоди, потребують попереднього узгодження їх змісту Сторонами. У разі оприлюднення в рамках вимог публічних компаній до розкриття будь-якої інформації, що впливає безпосередньо з цієї Угоди, протягом періоду її дії, Сторони погоджуються взаємно узгодити зміст такого повідомлення до його публікації.

4. Використання результатів досліджень

4.1. Доступність результатів спільних досліджень для третьої сторони може мати лише за згодою Сторін-виконавців на визначених ними умовах.

5. Відповідальність сторін

5.1. Ця Угода не накладає ніяких фінансових або правових зобов'язань на Сторони, які домовляються, та передбачає виключно добровільну партнерську участь.

5.2. У разі виникнення необхідності фінансування спільних проектів Сторонами конкретні форми та розміри участі Сторін будуть визначатися окремо укладеними договорами.

5.3. Кожна зі Сторін покриває власні витрати та витрати своїх консультантів, пов'язані з економічним та правовим аналізом та будь-якими іншими правовими та фактичними актами, пов'язаними з переговорами в межах співпраці Сторін.

6. Термін дії

6.1. Угода набуває чинності з моменту її підписання і діє упродовж 5 років.

6.2. Кожна зі Сторін має право достроково припинити дію цієї Угоди з дотриманням

Parties receiving classified information are promptly obliged to:

- return classified information along with copies and excerpts,
- destroy all the documents which reflect classified information with the stipulation that each of the parties may retain one copy of the documents which formed the basis for taking a decision, awarding procurement, executing an agreement or drawing up any application or issuing an opinion or an expertise by this Party or at its request on condition that they remain confidential after the present Agreement has expired.

2.5 Obligation to maintain confidentiality shall be valid for the period of five years after the present Agreement has been cancelled in accordance with § 8.

§ 3 Public representations and warranties

3.1 All public representations and warranties concerning the activities carried out on the basis of the present Agreement require the prior arrangement of their content by the Parties. In case of publishing, as part of the disclosure requirements of public companies, any information resulting directly from the present Agreement, during the period it remains valid, the Parties agree to mutually arrange the content of such a communication before its publication.

§ 4 Use of research results

4.1. The availability of the results of joint research to a third party may take place only with the consent of the implementing Parties under the conditions determined by them.

§ 5 Costs

5.1 This Agreement does not impose any financial or legal obligations on the Contracting Parties and provides for voluntary participation only.

5.2 If there is a need to finance joint projects by the Parties, the specific forms and amounts of participation of the Parties will be determined by separate agreements.

5.3 Each Party shall bear its own costs and those of its consultants in connection with economic and legal analysis and any other legal and factual acts relating to negotiations within the framework of cooperation between the Parties.

§ 6 Validity period

місячного терміну повідомлення про це.

7. Заяви та гарантії

7.1. Заяви та гарантії однієї Сторони, спрямовані іншій Стороні, не є дійсними, якщо вони не передані в письмовій формі на відповідні адреси Сторін.

7.2. Сторони невідкладно інформують одна одну про будь-які зміни своїх адрес. Повідомлення про зміну адреси набуває чинності з дня, наступного за днем отримання іншою Стороною письмового повідомлення про зміну адреси.

8. Заключні положення

8.1. Угода регулюється законодавством України і передається до юрисдикції українських судів. Усі спори, які можуть виникнути у зв'язку з підписанням цієї Угоди та оформленням її змісту, вирішуються шляхом перемовин, а у випадку не досягнення згоди - судом.

8.2. Будь-які зміни до цієї Угоди є дійсними, якщо вони внесені в письмовій формі.

8.3. Угоду складено у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.

6.1 The agreement comes into force from the moment of its signing and is valid for 5 years.

6.2 Each of the Parties has a right to cancel the Agreement with the observance of a one-month notice period.

§ 7 Representations and warranties

7.1 Representations and warranties of one Party directed at the other Party shall not be valid unless passed in writing to the Parties' appropriate addresses.

7.2 The Parties shall promptly inform each other about any changes of their addresses. Notification of the address change shall be effective on the day following the day on which the other Party received the written notification of the address change.

§ 8 Final provisions

8.1 The agreement is governed by the laws of Ukraine and transferred to the jurisdiction of Ukrainian courts. All disputes that may arise in connection with the signing of this Agreement and its content, are resolved through negotiations, and in case of disagreement - by the court.

8.2 Any changes to the contents of the Agreement shall be null and void unless made in writing.

8.3 The Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each of the Parties.

Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу

вул. Карпатська, 15, м. Івано-Франківськ, 76019, Україна,

тел.: +380342547266, E-mail:

admin@iung.edu.ua, код ЄДРПОУ: 02070855,

Ректор

Євстахій КРИЖАНІВСЬКИЙ

Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas,

Ivano-Frankivsk, Karpatka Street, 15, 76019 Ukraine, tel. +380342547266,

E-mail: admin@iung.edu.ua, ЄДРПОУ

(National Register of Ukrainian Enterprises and Organizations) 02070855

Rector

Yevstakhii KRYZHANIVSKYI

Технічний університет «Політехніка Познанська»

м. Познань, пл. Марії Склодовської-Кюрі, 5,

60-965, Польща, NIP (податковий

ідентифікаційний номер) 777-00-03-699,

REGON (державний статистичний номер)

000001608

Ректор

z.up. dr hab. inż. Agnieszka Misztal, prof. PP

prof. dr hab. inż. Teofil Jesionowski

Poznan University of Technology

Poznan, Pl. Marii Skłodowskiej-Curie 5, 60-965 Poland,

NIP (Tax Identification Number) 777-00-03-

699,

REGON (State Statistical Number) 000001608,

prof. dr hab. inż. Teofil Jesionowski

Rector

z.up. dr hab. inż. Agnieszka Misztal, prof. PP

prof. dr hab. inż. Teofil Jesionowski